

20-6 ウエペケレ

「イエマカアトウサレ メノコ」

もろ肌を脱いだ女

語り：木村きみ

アユピヒ アン イネ トウ ポ

a=yupihi an h_inē tu po

私の兄がいて、2人の子

トウ ポ アネ ヒネ オカアン ペ ネ ヒケ

tu po a=ne hine oka=an pe ne hīke

私たちは2人の子供で、そうして暮らしていたが

アユピヒ トウラノ ケシト アン コロ ウトウラアン ワ

a=yupihi turano kesto an kor utura=an wa

私の兄と一緒に、毎日一緒に連れ立って

ユク ネ チキ カムイ ネ チキ

yuk ne ciki kamuy ne ciki

シカでもクマでも

ヌウエ アコオカ コロ オカアン ペ ネ ア プ

nuwe a=kooka kor oka=an pe ne a p

豊富に獲って暮らしていたのだが

アオナ エネ ハウエアニ

a=ona ene hawean h_i

私の父はこう言っていた

「イワン ナイ アカマ コロ アオラン ヒ イマカケタ

“iwan nay a=kama kor a=oran hi imakaketa

「六つの沢を越えて、下ったところの向こう側には

ソモ エキムネアン ノ ホシッパアン ペ ネ ナ」

somo ekimne=an no hosippa=an pe ne na”

狩に入らずに、帰ってくるんだぞ」

セコロ アオナ ハウエアン

sekor a=ona hawean

と父は言い

パシクマ コロ パテク オカアン ペ ネ ア プ

paskuma kor patek oka=an pe ne a p

いつも言い聞かせながら暮らしていたのだが

アユピ アイカラ コロ アニネ

a=yupi aykar kor an h_in

兄は矢を作っていて

シネン アネ ソイネアン ルウェ ネ ア プ オラノ

sinen a=ne soyne=an ruwe ne a p orano

私は一人で出かけたのだが、それから

(萱野：イワンデ？)

イワンナイ。

iwannay.

6つの沢。

(萱野：ああ、イワンナイ)

うん。沢むっち [六つ] とおりこしたら、もうあとおつかないんだから。

(萱野：ああ、ああ。)

戻れっという。

(萱野：ああ、なるほどなるほど。)

アオナ イパシクマ コロ パテク オカアン ペ ネ ア プ
a=ona i=paskuma kor patek oka=an pe ne a p
父がいつも私に言い聞かせていたのだったが

シネンネ エキムネアン プ オラノ コント
sinenne ekimne=an p orano konto
一人で狩に行ったのだが、それから、今度、

ペツ トウラシ オムケナン ペコン ネ オラノ
pet turasi omuken=an pekor_ ne orano
川沿いには、何も獲物がないみたいで、それから

ペツ トウラシ ホユプアニネ アラパアン ア プ
pet turasi hoyupu=an h_ine arpa=an a p
川沿いに私は走って行ったのだったが

オラ イワン ナイ アカマ コロ エアシリ ヤイコシラムスイェアン
iwan nay a=kama kor easir yaykosiramusuye=an
六つの沢を越えるとようやく思い当たった

「タプ ネ カネ アオナ イイエ プ ハウエアン ペ ネ ア プ
“tap ne kane a=ona i=ye p hawean pe ne a p
「このように父が言っていたのに、

エネ イワン ナイ カ アカ…… アカマ ヒネ エキムネアニ アン」
ene iwan nay ka aka... a=kama hine ekimne=an h_i an”
その六つの沢も私は越えて狩りにきてしまった」

セコロ ヤイヌアン エマカアシテカナ プ オラウン スイ
sekor yaynu=an emakaastek=an a p oraun suy
と思って立ち止まったのだが、それからまた

アラパルスヤニ クス アラパアン ルウエ ネ アクス
arparusuy=an h_i kusu arpa= an ruwe ne akusu
私は行ってみたいので、進んでいったところ

タンネ シトゥ アニネ

tanne situ an h_ine,

長い尾根があって

シトゥ ペシ ネプ カ ホユプ ワ ラン ヒ ネ ノイネ

situ pes nep ka hoyupu wa ran hi ne noyne

尾根にそって何かが走って降りてくるように

インカラニ クス オロ タ アサン マ

inkar=an h_i kusu oro ta as=an w_a

見えたので、そこで立ち止まって、

ネプ ネ ヤッカ ランニ ネ ヤクン

nep ne yakka ran h_i ne yakun

どんなものでも降りてきたなら

エウン アチョッチャ ヘネ アキク ヘネ キ ワ

eun a=cotca hene a=kik hene ki wa

そこへ射でも叩きでもして

アライケ シ…… エアシカイ ノ アン

a=rayke si... easkay no an

仕留められるように

ポロ シコタンコンニ オシマク タ アナン ルウェ ネ アクシ…… クス

poro sikotankonni osmak ta an=an ruwe ne akus... kusu

大きな木の後ろに私はいたところ、

イメル ウシ カネ アン メノコ イエマカアトウサレ カネ ヒネ

imeru us kane an menoko iemakaatusare kane hine

輝くような女性が、もろ肌を脱いだまま

イカヨプ セトゥル タ オマウスイエ コロ ラン ルウェ ネ イネ、

ikayop seturu ta omawsuye kor ran ruwe ne h_ine,

矢筒を背負って（その矢筒を）風でゆらしながら降りてきて

オシ チチケウニツネイ イ…… テレケ ワ ラン ルウェ ネ
os cicikewnitney i... terke wa ran ruwe ne

後からチチケウニツネヒという化物が跳びながら降りてきたのだった

ネノ アン メノコ イアッカリ イクス
nenō an menoko i=akkari h_ikusu

その女性が私のところを通り過ぎたので

ネア チチケウニツネイ エキムネクワ アエタリ
nea cicikewnitney ekimnekuwa a=etari

そのチチケウニツネヒを、私は山獵杖を振り上げて

アエタムタララ ヒネ ラン ヒクス アエサパコキキネ オロ タ アトゥルセレ
a=etamtarara hine ran hikusu a=esapakokik h_ine oro ta a=tursere

刀を持ちあげるようにして、降りてきたのでそれで頭をなぐってそこに倒して

サラレ パルンペ サマッケ エクパ カネ アン ヒネ ラン ペ ネ ク (ス)
sarare parunpe samakke ekupa kane an hine ran pe ne ku(su)

出した舌の傍らをかんだまま降りて

アエサパコキク ヒネ アライケ イネ ルウェ ネ アクス オラ
a=esapakokik hine a=rayke h_ine ruwe ne akusu ora

私はそれで頭をなぐって殺したところ、それから

ネア メノコ オ…… イエマカアトウサレ ワ
nea menoko o... iemakaatusare wa

その女性はもろ肌を脱いでいて

レラリヒ サンケ カネ ヒネ ホユプ プ ネ ア プ
rerarihi sanke kane hine hoyupu p ne a p

胸も出したまま走っていたのだったが

チサ チサ コロ イミ ナ
cis a cis a kor imi na

泣きながら服を着た。

イトゥカリケ タ オリパキネ アニクス
i=tukarike ta oripak h_ine an h_ikusu
私の前にかしこまっているので

オロタ アラパアニネ アエレン…… アエランカラプ ヒネ オラ
orota arpa=an h_ine a=eren... a=erankarap hine ora
私はそこへ行って、挨拶をして、それから

マク イキ ワ ネ ヤ
mak iki wa ne ya
どうしたのかと

アコピシ アクス エネ ハウエアニ
a=kopisi akusu ene hawean h_i
と私がたずねるところ語った

「アオナハ アン アユプタリ トゥナニネ オカアン ペ ネ ヒケ
“a=onaha an a=yuputari tun an h_ine oka=an pe ne hike
「私の父がいて、兄が二人いて暮らしていたのだが

アユプタリ ピリカ パ シリ アコタヌ ウン ウタラ エケシケ パ ワ
a=yuputari pirka pa siri a=kotanu un utar ekeske pa wa
兄たちが優れているのを私の村の人々が妬んで

ウサ ウエン カムイ コノンノイタクパ ロク アイネ
usa wen kamuy kononnoitakpa rok ayne
さまざまな悪神に祈りを捧げ

オピッタ アオナウタリ アユプタリ オピッタ アロンヌ ワ イサミネ
opitta a =onautari a=yuputari opitta a=ronnu wa isam h_ne
そのうちに父たち^[1]、兄たちはみな殺されてしまい

オラウン エネ イキパアニ カ イサム ペ ネ クス コント
oraun ene ikipa=an h_i ka isam pe ne kusu konto
どうにもしようがなかったので、今度

アオナハ オッカヨ ラマツ ネ イエイノンノイタキネ ノ
a=onaha okkayo ramat ne i=eynonnoitak h_ine no
父は男性の魂として私のために祈り^[2]

イラマンテアン コロ
iramante=an kor
私が狩をして

アユプタリ イキ シンネ ノ イキアン コロ アナナ プ
a=yuputari iki sinne no iki=an kor an=an a p
兄たちがしていたようにしながら暮らしていたところ

ネワアンペ スイ イ…… アコタヌ ウタラ イエケシケパ ヒネ オラノ
newaanpe suy i... a=kotanu utar i=ekeskepa hine orano
彼らはまた私の村の人々は私のことを妬み、それから

ウサ ウエンカムイ イコノンノイタクパ ヤッカ オラノ
usa wenkamuy i=kononnoitakpa yakka orano
さまざまな悪神に私のことを祈ったが、それから

アシオポソレ ワ イワカン ランケ ア プ
a=sioposore wa iwak=an ranke a p
私はそれらを切り抜けて家に帰っていたのだが

タンペ オツ タ アナク ネウン イキアン ヤッカ
tanpe or_ ta anak neun iki=an yakka
今回はどうやっても

アイマケタ クニ アラム チチケウニツネイ
a=i=maketa kuni a=ramu cicikewnitney
かなわないと思うチチケウニツネヒが

イケサンパ プ ネ クシキ ア プ
i=kesanpa p ne kuski a p
私を追ってきたのであったが

ネノ オツカイポ ニシパ アン クス ケライポ

nenokkaypo nispa an kusu keraypo

かく立派な若者がいてくれたおかげで

シクヌアン オアシ シリ エネ アン」

siknu=an oasi siri ene an”

私は命拾いしたのだ」

セコロ ハウエアン

sekor hawean

と言った

ヒクス オラ ウニ ウンノ シリハンケ プ ネ アコピシ アクス

hikusu ora uni unno sirhanke p ne a=kopisi akusu

そこで、家まで近いのか私が尋ねると

「シリハンケ クニ アラム」

“sirhanke kuni a=ramu”

「近いように思う」

セコロ ハウエアン クス コント

sekor hawean kusu orano konto

と言うので、それから今度

アトゥラ ヒネ ネア シトゥ カリ ヘメシパアニネ

a=tura hine nea situ kari hemespa=an h_ine

彼女を連れて、その尾根沿いに登って行って

シトゥ カ タ ヘメシパアン ルウェ ネ アク (ス)

situ ka ta hemespa=an ruwe ne aku(su)

尾根の上に登ったところ

オイクシネ シポロ ペツ アン ルウェ ネ ヒネ

oykusne siporo pet an ruwe ne hine

向こう側に大きな川があつて

ペッ オロ アオラプ ワ サ…… シ…… シトウ カリ ラパン ヒネ
pet or a=orap wa sa... si... situ kari rap=an hine
川のところへ降りて、尾根づたいに降りて行って

ペッ オロ アオラプ ヒネ ペッ ペシ サパン ヒネ オロワ
pet or a=orap hine pet pes sap=an hine orowa
川のところへ降りて川沿いに下がって行ってそれから

ネア ルイノ ペッ ペシ サパン ルウェ ネ アクス
nea ruyno pet pes sap=an ruwe ne akusu
そのさらに川に沿って下がって行ったところ

インネ コタン ポロ コタン アニネ
inne kotan poro kotan an h_ine
家の連なる村、大きな村があつて

ネア インネ チセ オロ ウン アフン ルウェ ネ アクス エネ ハウエアニ
nea inne cise or un ahun ruwe ne akusu ene hawean h_i
その連なった家へ入って行くと、こう言った

ニ…… 「タンペ オツ タ アナクネ マク イキ ワ
ni... “tanpe or_ ta anakne mak iki wa
「今回こそはどのようにして

シクヌ クニ プ アネ ヤ カ アエラミシカリ クス
siknu kuni p a=ne ya ka a=eramiskari kusu
生き延びられるかも分からなかったの

アラ ウエンカムイ イケサンパ ワ キ ルウェ ネ ア プ
uar wenkamuy i=kesanpa wa ki ruwe ne a p
悪神に追いかけられたが

ネユン オツカイポ ネ ルウェ ネ ヤ イカオピウキ クス ケライポ
neyun okkaypo ne ruwe ne ya i=kaopiwki kusu keraypo
いづこの若者であるのか私を救ってくれたために

シクヌアン ワ ホシピアン ワ オラ イトゥラ ルウェ ネ」

siknu=an wa hosipi=an wa ora i=tura ruwe ne”

生きて帰ってさらに私を送ってくれたのだ」

シコロ カネ ハウェアン ハワシ ワ アン ヒネ

sekor kane hawean hawas wa an hine

と語る声がして

アフン ヒネ ナニ ソアヌ ムンヌパ ヒネ

ahun hine nani soanu munnupa hine

家に入ってそれからすぐに座を作り、ゴミを掃いて

オラ イアフンテ クス イェ イネ アフナン ルウェ ネ アクス

ora i=ahunte kusu ye h_inine ahun=an ruwe ne akusu

それから私を入れるように言って、私がなかに入ってみると

オンネクル カ ルクネマツ カ ネオロ イタク クシル イサム ノ

onnekur ka ruknemat ka neor itak kus ru isam no

老人も老女も何も言わずに

オカ ウタラ オカ ルウェ ネ イネ イエランカラブ

oka utar oka ruwe ne h_inine i=erankarap

いる人たちがいて、私に挨拶した

「ネウン オッカイポ アネ ワ アン クシ ケライポ

“neun okkaypo a=ne wa an kus keraypo

「あなたはいずれの若い方か、おかげで

アマツネポ シクヌ ワ イコホシピ ルウェ エネ アン ナ

a=matnepo siknu wa i=kohosipi ruwe ene an na

私の娘が命びろいして私たちのところへ帰ってきました

アポウタリ ソイネ ワ……

a=poutari soyne wa…

私の子供たちは外に出て

カムイ シリ ネ ワ オカイ ペ アポウタリ ネ ルウェ ネ ア プ
kamuy siri ne wa okay pe a=poutari ne ruwe ne a p
神のように立派な暮らしを送っていましたが

アコタヌ ウン ウタラ ケシケパ ワ
a=kotanu un utar keskepa wa
私の村に暮らす人々はそれを妬んで

ウサ ウエンカムイ コノンノイタクパ ロク アイネ
usa wenkamuy kononnoitakpa rok ayne
いろいろな悪神に祈りをあげてそうしているうちに

アポウタリ オピッタ アロンヌ ワ イサム ルウェ ネ ヒネ オラノ
a=poutari opitta a=ronnu wa isam ruwe ne hine orano
私の子供たちはみな殺されてしまってそれから

ウンノ…… アマツネポ エネ イキアニ カ イサム ペ クス
unno... a=matnepo ene iki=an h_i ka isam pe kusu
私の娘を、どうにも仕様がなかったので

メノコ ネ クス ソモ カ スイ ネノ アカラ ペ ネ クナク アラム ワ
menoko ne kusu somo ka suy neno a=kar pe ne kunak a=ramu wa
女であるからまさかあのように呪いをかけるまいと思って

オッカヨ ラマツ アエイノンノイタク ヒネ
okkayo ramat a=eynonnoitak hine
男性の魂に祈りをあげて

イラマンテ ルウェ ネ ア プ オラノ
iramante ruwe ne a p orano
娘が狩りをしていたのだがそれから

アポウタリ イキパ シンネノ イキ ワ
a=poutari ikipa sinneno iki wa
息子たちがしていたようにして

クシケライポ[°] イペアン コロ オカアン ペ ネ ア プ
kuskeraypo ipe=an kor oka=an pe ne a p
おかげで食べて暮らしていたのだが

スイ ネワアンペ アイエケシケ
suy newaanpe a=i=ekeske
またそのことで私たちは憎まれて

ヘムトマニワノ ネイ タ イワク ヤッカ
hemtomaniwano ney ta iwak yakka
いつの頃からか、いつ帰っても

ヤイケウコロ サク ノ イワク キ ハウエ カ イサム ノ
yaykewkor sak no iwak ki hawe ka isam no
恐ろしい目に会わずに帰るといことがなく

オカアン ペ ネ ア プ
oka=an pe ne a p
暮らしていたが

ネユン オッカイポ[°] アン クシ ケライポ
neyun okkaypo an kus keraypo
いずれの若者かがおられたおかげで

アマツネポ[°] シクヌ ワ ホシピ ルウエ エネ アン」
a=matnepo siknu wa hosipi ruwe ene an”
私の娘が生きて帰ったのだ」

セコロ カネ ハウエアン
sekor kane hawean
と言いながら

ネア オンネクル キ コロ イコオンカミ ア イコオンカミ
nea onnekur ki kor i=koonkami a i=koonkami
その老人は私に向かって何度も拝礼を繰り返した

イネアプ クス ニシパ ネ ワ シラナ カ

ineap kusu nispa ne wa siran y_a ka

どれほど立派な人物であるのか

アエラミシカリ ノ シラン ルウェ ヒネ オラウン

a=eramiskari no siran ruwe hine oraun

はかり知れない程の様子であって、それから

オロ タ モイレアン カ キ プ ネ クス レウシアニネ

oro ta moyre=an ka ki p ne kusu rewsu=an h_in

そこで、遅くもなったので泊まって

オラノ コント ネア オンネ クル イシレパカシヌ

orano konto nea onne kur i=sirepakasnu

それから今度はその老人が私に道を教えてくれた

エネ ア プ…… エネ ホシピアン クニ イエパカシヌ ヒネ

ene a p... ene hosipi=an kuni i=epakasnu hine

どのように帰ればよいか教えてくれて

ホシピアン ルウェ ネ アクス シン…… シランケ プ ネ ア アニネ

hosipi=an ruwe ne akusu sin... siranke p ne a an h_in

私は帰ったところ、家から近い場所であったのだ

アウニ タ オヌマン カネ シレパアン ルウェ ネ コロカ

a=uni ta onuman kane sirepa=an ruwe ne korka

私の家に夕暮れにたどり着いたのだが

オラ コント ネア メノコ アヤイカテカラ

ora konto nea menoko a=yaykatekar

それから今度はあの女性に私は恋をした。

コント アプカシ トウイカ タ ワ アヌ キ ヒネ アウニ タ ホシピアン

konto apkas tuyka ta wa a=nu ki hine a=uni ta hosipi=an

今度歩いている途上からそう感じていて、私は家に帰った。

アエホツケイ アオシマ ワ オラノ

a=ehotkey a=osma wa orano

私の寝床に入ってそれから

イペアン カ ソモ キ ノ ホツケアン ワ アナン ワ

ipe=an ka somo ki no hotke=an wa an=an wa

食事もしないで、横になっていて

オラノ アユピヒ ネ ヤッカ

orano a=yupihi ne yakka

それから私の兄であっても

「アアキヒ マク キ ヒネ エネ アン? ヒナコロ アラカ?

“a=akihi mak ki hine ene an? hinakor arka?

「弟よ、いったいどうした? どこか痛いかな?

アアキ コン ルスイ ペ アナク アホク ワ ネ ヤッカ

a=aki kor_ rusuy pe an y_ak a=hok wa ne yakka

弟は欲しいものがあるなら私が買ってきても

アアキ アコレ ペ ネ ルウエ ネ ア プ

a=aki a=kore pe ne ruwe ne a p

おまえにやるのだけれども

ネイ タ カ ネプ カ コン ルスイ ペ アン ワ ネ ヤクン

ney ta ka nep ka kor_ rusuy pe an wa ne yakun

どこか、何か欲しい物があるのであれば

「イエ ヤク ピリカ」

i=ye yak pirka”

私に言ったら良い」

セコロ アウヌフ アユピ イイエ ヤッカ

sekor a=unuhu a=yupi i=ye yakka

と父も兄も言っても

アイエ ヤッカ ネノ アナン アイネ

i=ye yakka neno an=an ayne

言っても同じようにして

タネ ラヤン ノイネ ヤイヌアン ヒ クス

tane ray=an noyne yaynu=an hi kusu

もう私は死んでしまいそうに感じたので

アウヌフ アホトウイエカリネ

a=unuhu a=hotuyekar h_in

私の母を呼んで

タプネ ネ ルウエ ネ ヤク アイエ アクス オラウン

tapne ne ruwe ne yak a=ye akusu oraun

こういうことなのだ、と言うとそれから

アユピヒ エウン イエ

a=yupihi eun ye

母は兄に伝え

アオナ エウン イエ ルウエ ネ ノイネ ヤイヌアン ア プ

a=ona eun ye ruwe ne noyne yaynu=an a p

父に伝えたように思われた

「ハウエ ネ ヤクン アアキヒ ホプニ ワ イペ ヤクネ オラウン

“hawe ne yakun a=akihi hopuni wa ipe yakne oraun

「それならば、弟が起きて食事をしたならば、それから

ナ トウモ ヤク オラ

na tumo yak ora

もっと体力が戻ったなら

ネ メノコ ウタラ オンネウタラ カ アエランポキウエン クス

ne menoko utar onneutar ka a=erampokiwen kusu

その女性たち、年寄りたちも気の毒に思うから

エウン アルラ クシ ネ ナ」

eun a=rura kus ne na”

そこへ弟を連れて行こう」

セコロ アユピヒ ハウエアン ヒネ オラ

sekor a=yupihi hawean hine ora

と兄が言って、それから

ホプニアニネ イペアン アイネ ケウオロ アコロ ア クス

hopuni=an h_ine ipe=an ayne kewor a=kor a kusu

起き上がって食事をするうちに力が戻ったので

アサパハ カ ノ カリネ オラ

a=sapaha ka no kar h_ine ora

髪もよく整えそれから

よめ アコン ルスイ ワ アプカサン ペ ネ クス

YOME a=kor_ rusuy wa apkas=an pe ne kusu

嫁にもraitakute、行くのだから

アオナハ ピリカ コロ ペ アセ ワ アユピヒ カ セ イネ

a=onaha pirka kor pe a=se wa a=yupihi ka se h_ine

父が秘蔵していた物を背負い、兄も背負って

イルラ アユピ キ ヒネ

i=rura a=yupi ki hine

兄は私を連れて

ネア メノコ ウタラ コタン オツ タ パイエアン ルウェ ネ アクス

nea menoko utar kotan or_ ta paye=an ruwe ne akusu

その女性たちの村に私たちは出かけていくと

ネア メノコ カ イヌカリ ワ オラノ

nea menoko ka i=nukar h_i wa orano

その女性も私に会ってから

イエヤイカテカラ ワ ライ ノイネ アニネ
i=eyaykatekar wa ray noyne an h_ine
私に恋をしていて死にそうになっていて

オロタ アユピヒ イルラ ヒネ オラウン
orota a=yupihi i=rura hine oraun
そこへ兄が私を連れて行ってそれから

アユピヒトゥラ ウトゥラアン ワ パイエアン マ オラ
a=yupihi tura utura=an wa paye=an w_a ora
兄と一緒に連れ立って行ってそれから

ネア ポン メノコ ウヌウタリ
nea pon menoko unuutari
その若い女性の母親たちは

パイェアニ エヤイコブンテク パ クス オラノ
paye=an h_i eyaykopuntek pa kusu orano
私たちが行ったことを喜んだのでそれから

ネア ポン メノコ ホプニ ヒネ イペ カ キ
nea pon menoko hopuni hine ipe ka ki
その若い女性は起き上がって食事もし

ケウオロ やら サパハ カ カラパ ルウェ ネ アクス
kewor YARA sapaha ka karpa ruwe ne akusu
体力やら（を取り戻し）髪を整えたところ

イネア ピリカ ポン メノコ ネ ヒネ
inea pirka pon menoko ne hine
大変に美しい女性となって

オラウン アユピ イトゥラ ケシ……
oraun a=yupi i=tura kes…
それから私の兄は

トゥッコ レレコ キ ヒネ イラマンテアン コロ

tutko rerko ki hine iramante=an kor

2、3日私に付きそって狩りをすると

アエモニピリカパ プ ネ クス

a=emonipirkapa p ne kusu

首尾よく行ったので

ユク ネ チキ カムイ ネ チキ ヌウェ アコオカ シリ

yuk ne ciki kamuy ne ciki nuwe a=kooka siri

シカでもクマでも豊富にとれる様子を

アユピヒ ウカスイ キ ヒネ

a=yupihi ukasuy ki hine

兄も手伝って

オラ アユピ イホッパ ワ サニネ イサム ルウェ ネ イネ

ora a=yupi i=hoppa wa san h_ine isam ruwe ne h_ine

それから兄は私を残して下がってしまっ

オラノ オカケ タ アナン

orano okake ta an=an

それから私は（その女性のところで）暮らした。

オラノ エキムネアン コロ

orano ekimne=an kor

そして狩りをすれば

ユク ネ チキ カムイ ネ チキ ヌウェ アコアンノ クス

yuk ne ciki kamuy ne ciki nuwe a=koanno kusu

シカでもクマでも獲物に恵まれたので

コタン エピッタ アプカサン ワ

kotan epitta apkas=an wa

村の家々を私はめぐって

「テワノ カ ネノ オカ ウェンプリ コロパ ヤク アナクネ アロンヌ クスネ」
“tewano ka neno oka wenpuri korpa yak anakne a=ronnu kusune”
「今後もあのような悪行をするのであれば殺すからな」

セコロ カネ ハウェアナン コロ アナン ペ ネ クス
sekor kane hawean=an kor an=an pe ne kusu
と言って暮らしていたので

オラノ イシトマ パ プ ネ クス
orano i=sitoma pa p ne kusu
それからは私に恐れをなしたために

ネン カ オカ ウェンプリコロ カ ソモ キ
nen ka oka wenpurikor ka somo ki
誰もその後悪さをしなくなった

コタン コロ ウタラ キ
kotan kor utar ki
村の人々はそうした

アフプ カ ソモ キ ア…… チセ ソユン カ
ahup ka somo ki a... cise soyun ka
家に入っても来ず、家の外にも

ネプ アヌカラ カ ソモ キ ノ オカアン ペ ネ ルウェ ネ ア プ ア……
nep a=nukar ka somo ki no oka=an pe ne ruwe ne a p a…
誰かがくる様子も見えずに暮らしていたが

オッカヨ ヘカチ ホシキ アウココロ ヒネ オカアン ルウェ ア プ
okkayo hekaci hoski a=ukokor hine oka=an ruwe a p
男の子を最初に授かって暮らしていたが

スイ オカケ タ マッカチ シネ プ アウココリネ
suy okake ta matkaci sine p a=ukokor h_inine
またその後に女の子も1人授かって

トゥ ヘカッタラ アコロ ヒネ オカアン コロ

tu hekattar a=kor hine oka=an kor

2人の子供を持ってくらしていると

アユピヒ カ アオナハ カ アエシカルン ヒ クス

a=yupihi ka a=onaha ka a=esikarun hi kusu

兄や父のことが思い出されるので

「イルカ アオナウタリ エウン アラパアン マ エカン ペ ネ ヤク

“iruka a=onautari eun arpa=an w_a ek=an pe ne yak

「少しの間、私の父達のところへ行って来るから

アプンノ オカ ヤク ピリカ」

apunno oka yak pirka”

平穏に暮らしていなさい」

セコロ ハウエアナン コロ シ…… アウニ タ ホシピアン

sekor hawean=an kor s... a=uni ta hosipi=an

と言いながら私の家に帰った

オラノ アオナウタリ アユプタリ イエヤイコプンテクパ ワ

orano a=onautari a=yuputari i=eyaykopuntekpa wa

それから父たち兄たちも帰郷を喜んでくれて

イネ トウツコ レレコ アナン ア プ

h_ine tutko rerko an=an a p

そして2、3日過ごしたが

オラノ コント オロ アラカ ウシケ カ アエランペウテクノ

orano konto or arka uske ka a=erampewtekno

それから今度どこが痛いということもないまま

イカ トイクサ トイクサ ペコロ ヤイヌアン マ ア……

i=ka toykus a toykus a pekor yaynu=an w_a a...

私の上に土をかぶせられたかのような感覚で

ホプニ カ アヌクリ イペ カ アヌクリ ヒネ

hopuni ka a=nukuri ipe ka a=nukuri hine

体を起こすのも大義、食事も大義になって

オラノ ネノ アナナイネ シネ パ リヤ オシルサン マ アナン

orano neno an=an ayne sine pa riya osirus=an w_ a an=an

それから私がそうしているうちにとうとうひと冬こすまで床についていて

オラノ アオナハ タプネ ネ ヒ ヌ プ ネ クス

orano a=onaha tapne ne hi nu p ne kusu

それから、父はこうしたことを耳にして

オラノ ナ ネウンネウン イエポタラ アイネ カトウサツテカン イネ

orano na neunneun i=epotara ayne katusattek=an h_ine

それからまたいろいろと私を心配していうちに、私は痩せてきて

シネパ リヤ アナニネ オラウン

sinepa riya an=an h_ine oraun

ひと冬が過ぎてそれから

アコロ ソン ウタラ カ アオンネ ウタラ

a=kor son utar ka a=onne utar

私の子供たちも年寄りたちも

アエランポキウエンパ プ ネ クス

a=erampokiwenpa p ne kusu

気の毒になって来たので

アホタヌカラ クス アウ……

a=hotanukar kusu au…

様子を見るために

アヌカン ルスイパ ワ カ キ プ ネ クス アラパアン

a=nukar_ rusuywa wa ka ki p ne kusu arpa=an

会いたくもなってきたので私は出かけた

ネア コタン オロ タ イヨロタン コタン オッ タ
nea kotan oro ta iyorot=an kotan or_ ta
その村に、私が身内になっている村に

アラパアン ルウェ ネ アクス
arpa=an ruwe ne akusu
行ったところ

ネア…… アウニヒ カ オアラ イサム イネ
nea... a=unihi ka oar isam h_ine
私の家がすっかり無くなっていて

オラ クワコッ アニネ アウニ アパ パケ タ
ora kuwakot an h_ine a=uni apa pake ta
それから家の戸口のところに

エウトウラシ ポン チセ アン ヒネ
euturasi pon cise an hine
拝み小屋が、小さな家があって

オロ タ エカニクス イプヤロポソレアン ルウェ ネ アクス
oro ta ek=an h_ikusu ipuyaroposore=an ruwe ne akusu
そこまで来て私が窓越しに見ると

ネア アウナラペヘ ネア アコロ ヘカッター
nea a=unarpehe nea a=kor hekattar
あの私のおば（姑）、あの私の子供たちが

アペエトク タ ウコテレケ ワ シノッ コロ オカ
apeetok ta ukoterke wa sinot kor oka
炉頭で跳ね回って遊んでいた

ネア アウナラペ アナク チサ チサ コロ アニクス
nea a=unarpe anak cis a cis a kor an h_ikusu
そのおばは、泣きに泣いていたので

アフナニネ アコロ ソン ウタラ アウキネ
ahun=an h_ine a=kor son utar a=uk h_ine
私は入って行って子供たちを抱き寄せて

アオマパ アオマパ コロ…… アクス
a=omap a a=omap a kor... akusu
私がどんどん可愛がっていると

アウナラペ ソレクス パラパラク コロ イコテレケ
a=unarpe sorekusu parapararak kor i=koterke
おばがそれこそ泣きながら飛びつき

「アココウエ アラパ プ オラノ エク ルウエ カ イサム
“a=kokowe arpa p orano ek ruwe ka isam
「婿どのが出かけて、それから帰る様子もなく

オラノ アエプ カ イサミ オラノ
orano aep ka isam h_i orano
それから、食べるものも無くなって

アマツネポホ エキムネ ルウエ ネ アクス イワク イサム ルウエ ネ ヒネ
a=matnepoho ekimne ruwe ne akusu iwak isam ruwe ne hine
娘が狩りに行ったのだけが帰って来ないで

オラ コント アコロ オンネクル アマツネポ ホタヌ……
ora konto a=kor onnekur a=matnepo hotanu...
それから今度うちのおじいさんが娘の様子をみに……

フナラ クス エキムネ ルウエ ネ ア プ
hunara kusu ekimne ruwe ne a p
さがしに山へ行ったのだが

アコロ オンネクル カ イワク イサム ルウエ ネ ア プ
a=kor onnekur ka iwak isam ruwe ne a p
お爺さんも帰ってこないのだが

オラノ コント ネア アコタヌ ウン ウタラ

orano konto nea a=kotanu un utar

それから今度あの私の村の人々が

アウニ オ プ ソヨ ロク ソヨ ロクパ アイネ

a=uni o p soyo rok soyo rokpa ayne

我が家にあるものを、次々に外へ運び出してとうとう

オラウン アウニ カ ヘチャウパレ パ ヒネ

oraun a=uni ka hecawpare pa hine

そうして我が家もバラバラにして

オラ エウトウラシプ カラパ ヒネ オロ タ イヤリ パ ワ

ora euturasip karpa hine oro ta i=ari pa wa

それから拝み小屋を立ててそこに私たちを置いて

アエプ カ イサム ノ エネ イキパアニ カ イサム ペ ネ ク (ス)

aep ka isam no ene ikipa=an h_i ka isam pe ne ku(su)

食べる物もなくどうしようもなくて

アコロ スツ サマサイ ネ ヤ アコロ ワ オカイ ペ ヘム オカイ ペ

a=kor sut samasay ne ya a=kor wa okay pe hem okay pe

私の祖母伝来の首飾りだの私の持ち物だの何だのを

メノコ オロ ペカ アヌイナ ノ アレラ ワ

menoko or peka a=nuyna no a=rera wa

女性たちのところで隠れて交換して

クスケライ アコロ ソン ウタラ アエレ コロ オカアン

kusukeray a=kor son utar a=ere kor oka=an

そのおかげで子供たちにも食べさせていた

カムイ オカイ ペ エネ アン クニ イカウンクナク

kamuy okay pe ene an kuni ikaunkunak

神がおられるので、かならずや

アココウエ モイレ ヤッカ イフナラ ワ セコロ ヤイヌアン クス
a=kokowe moyre yakka i=hunara wa sekor yaynu=an kusu
私の婿どのが遅くなったとしても私たちを探すだろうと思ったので

オロワノ アコロ ソン ウタラ パテク エネ ア…… ヤラ…… ソ……
orowano a=kor son utar patek ene a... yara... so...
それから子供たちだけこのように

アエヤイコシラムスイエ プ ネ コロ
a=eyaykosiramsuye p ne kor
考えてみると

アシヌマ アナクネ ソモ イペアン マ ラヤン ヤクン ラヤン ヤッカ
asinuma anakne somo ipe=an w_a ray=an yakun ray=an yakka
私はものを食べないで死んだなら死んでもいい

セコロ ヤイヌアン ヤッカ
sekor yaynu=an yakka
と思ったけれど

アコロ ソン ウタラ ケウエ アニウケシ クス エネ アナン アイネ
a=kor son utar kewe a=niwkkes kusu ene an=an ayne
私の子供たちの世話をする事ができなくなるので、このように（生きて）いて

タネ アナクネ アレラ プ カ イサム
tane anakne a=rera p ka isam
今や交換する物もなくなって

アエプ カ イサム ノ オカアン ルウエ ネ エネ アン イ ネ」
aep ka isam no oka=an ruwe ne ene an h_i ne”
食べ物もなく暮らしていたんだ」

シコロ カネ ネア…… アウナラペ ハワン
sekor kane nea... a=unarpe hawan
と、その、私のおばは言った

「ソレクス エネ ヘタプ ネ アラム プ

“sorekusu ene hetap ne a=ramu p

「それこそ、これほど思っ

アシウト ウタラ アシウト オンネクル ネ ア アマチヒ ネ ア プ」

a=siwto utar a=siwto onnekur ne a a=macihi ne a p”

私のしゅうと夫婦、私のしゅうとじいさんであって、私の妻だったのに」

セコロ ヤイヌアン

sekor yaynu=an

と思った

オラノ オロ タ パラパラカン コロ ネ コロカ

orano oro ta paraparak=an kor ne korka

それからそこで泣き叫んだけれども

コント コタン エピッタ ホユプアン オラノ

konto kotan epitta hoyupu=an orano

今度は村じゅうをかけ回ってそれから

イヘコテ キラ ワ オカイパ プ アシクヌレ

i=hekote kira wa okaypa p a=siknure

私に向かって逃げてくる者は生かし

イエコホピ キラ パ プ アロンヌ ワ ソレクス ワ

i=ekohopi kira pa p a=ronnu wa sorekusu wa

私に背を向けて逃げるものは殺して、それこそ

ネ エネ イキアナニ カ アエランペウテク ノ キ コロ

ne ene iki=an a h_i ka a=erampewtek no ki kor

無我夢中でそうしながら

キ アイネ ヌスンピタタアン^[3] ルウエ ネ アクス

ki ayne nusumpitata=an ruwe ne akusu

やがて我に返ってみると

ヘンパク アイヌ タクプ アシクヌレ ルウエ ネ アアン オラウン
hempak aynu takup a=siknure ruwe ne aan oraun
数人だけを生かしていたのだった

オカケ アナク オピッタ アロンヌ ワ イサム ルウエ ネ アアン
okake anak opitta a=ronnu wa isam ruwe ne aan
そのあとはみな殺してしまったのであった

オラノ アコロ ソン ウタラ ソレクス アヤイコウムライパ
orano a=kor son utar sorekusu a=yaykoumuraypa
それから私の子供たちをそれこそ撫で回して

アウナラペヘ トウラノ
a=unarpehe turano
おばとともに

ウムライパアン コロ ウコパラパラカン コロ キパ アイネ
umuraypa=an kor ukoparaparak=an kor kipa ayne
お互い撫でさすりながら共に泣いたあげく

オラ ネア コタン オツ タ ネア アシウトホ コタヌフ
ora nea kotan or_ ta nea a=siwtho kotanuhu
それからその村に、そのしゅうとの村に

アスプヤサッカ カ エヤイカプ ペ ネ クス
a=supuyasakka ka eyaykap pe ne kusu
煙を絶やすわけにもいかないので

オラ コタン マウカ タ ヘンパク チセ アカリネ
ora kotan mawka ta hempak cise a=kar h_ine
それから村の風上に、数軒の家を立てて

アシクヌレパ プ カ トウラノ アアリ
a=siknurepa p ka turano a=ari
生かした者もいっしょにそこに置いた

アシヌマ カ スイ アコロ ソン ウタツ トウラノ

asinuma ka suy a=kor son utar_ turano

自分もまた子供たちと一緒に

アシリ エアヌ チセ アカリネ オロタ オカアン ラポッケ

asir eanu cise a=kar h_ine orota oka=an rapokke

新しく住む家を立ててそこに暮らしている間

コント アユピヒ イエポタラ ヒネ イフナラ クシ

konto a=yupihi i=epotara hine i=hunara kus

今度兄が私を心配して探しに

エク ルウェ ネ ヤク イエ コロ

ek ruwe ne yak ye kor

来たのだと言いながら

アユピ^o イエ コロ アン マ

a=yupi ye kor an w_a

兄が言って

アユピヒ イケウエホムス ア イケウエホムス ア コロ

a=yupihi i=kewehomsu a i=kewe homsu a kor

私の無事を祝福しねぎらいの言葉をかけた

オラ ホシピ アク (ス) アウタリヒ アウタンニマラハ

ora hosipi aku(su) a=utarihi a=utannimaraha

それから戻ったら身内の半分を

トウラ ワ エク ルウェ ネ ヤク イエ コロ エキネ

tura wa ek ruwe ne yak ye kor ek h_ine

連れてこようと言って来て

アウタリヒ アウタンニマラハ カ イピシカニケ ペカ オカ イネ

a=utarihi a=utannimaraha ka i=piskanike peka oka h_ine

身内の半分も、私の周りに暮らして

モヨノ コタン アネ ヒネ オラウン コント

moyono kotan a=ne hine oraun konto

人の少ないながらも村になって、それから今度

アオナ エネ ハワ…… アユピヒ エネ ハワニ

a=ona ene hawa... a=yupihi ene hawan h_i.

父がこう言い……、兄がこう言った

「エアラ イルシカ

“ear iruska

「あまりに腹を立てる（嘆き悲しむ）ことは

メノコ ネ ヤッカ オッカヨ ネ ヤッカ ソモ キ プ ネ クス

menoko ne yakka okkayo ne yakka somo ki p ne kusu

女性であっても男性であってもすべきでないから

ヤイラメコテアン ヤク ピリカ」

yayramekote=an yak pirka”

再婚したら良い」

セコロ ハウエアン コロ アコタヌ ワ ピリカ メノコ トウラ ワ エキネ

sekor hawean kor a=kotanu wa pirka menoko tura wa ek h_ine

と言いながら私の村から良い女性を連れてきて

アシエウタンネレ ヒネ オラノ オカアン

a=sieutannere hine orano oka=an

私は迎え入れて、それから暮らした

オラノ アウナラペ アケムヌ プ ネ クス アピリカレス アピリカコロ。

orano a=unarpe a=kemnu p ne kusu a=pirkaresu a=pirkakor.

それからおばを気の毒に思うので大切に養い、孝行した

オラノ チサ チサ

orano cis a cis a

それからおばは何度も泣いて

「アシヌマ パテク エネ オンネ パクノ アイピリカレス ワ アナン」
“asinuma patek ene onne pakno a=i=pirkaresu wa an=an”
「自分だけがこうして年老いるまで大切にされて暮らしている」

セコロ ハウエアン コロ キ
sekor hawean kor ki
と言って泣いた。

オラノ アコロ ソン ウタラ ソレクス アエヤム ペ ネ クス
orano a=kor son utar sorekusu a=eyam pe ne kusu
それから子供たちもそれこそ、気の毒に思うので

アウナラペヘ トウラノ アン マ
a=unarpehe turano an w_a
おばと一緒に暮らして

アマチヒ トウラノ アアリ ワ エキムネアン
a=macihi turano a=ari wa ekimne=an
私の後妻も一緒に家に置いて山へ行くと

ユク ネ チキ カムイ ネ チキ ヌウェ アコアン
yuk ne ciki kamuy ne ciki nuwe a=koan
シカでもクマでも獲物に恵まれて

オハシリホッパ カ アエアイカプ ペ ネ クス
ohasirhoppa ka a=eaykap pe ne kusu
家を留守にすることもできないので

チセ オロ ワ アナン マ^[4]
cise or wa an=an w_a
私は家にいて

イラマンテアン ヤッカ ヌウェ アコアン コロ
iramante=an yakka nuwe a=koan kor
狩りをしてでも獲物に恵まれながら

オラノ アナン マ

orano an=an w_a

それから私たちは暮らして

アウタリ ウタリ イシトマパ ソレクス キ パ プ ネ クス

a=utari utari i=sitomapa sorekusu ki pa p ne kusu

私の村人は私に恐れをなしていたので

イトウカリ エマウララパ ワ

i=tukari emawrarpa wa

私に忠実に従うので

ネプ アエ ルスイ ネプ アコン ルスイ カ ソモ キ ノ

nep a=e rusuy nep a=kor_ rusuy ka somo ki no

何を食べたいとも何を欲しいとも思わず

ソレクス ウエンケウトウムコロ パ ウエイサンペコロ パ

sorekusu wenkewtumukor pa weysampekora pa

それこそ、悪い心を抱く、悪い精神を持つ

コタン オツ タ ネ プ ネ クス

kotan or_ ta ne p ne kusu

村でのことだったので

ヘンパク パ アシクヌレ プ カ

hempak pa a=siknure p ka

数年の間、私が生かした者も

「タプネ ネ ワ アコロ カツケマツ アイペレ

“tapne ne wa a=kor katkemat a=ipere

「こうしたわけで、奥さんを養い

ヘカッタラ アイペレ ヒ カ

hekattar a=ipere hi ka

子供たちを養うことも

アシトマ プ ネ クス ソモ ルウエ ネ^[5]」

a=sitoma p ne kusu somo ruwe ne”

恐ろしく思えたので、そうしなかったのだ」

シコロ ハウエオカ コロ キパ コロ オカアン アイネ

sekor haweoka kor kipa kor oka=an ayne

と言いながらそうして暮らしているうちに

タネ…… アコン ルプネマツ カ アピリカコロネレ

tane ...a=kor_ rupnemat ka a=pirkakoronere

今は、私の姑も幸福なまま見取り

アポウタリ カ ルプネパ ワ

a=poutari ka rupnepa wa

私の子供たちも成長して

アマツネポホ ホシキ アマツネポホ

a=matnepoho hoski a=matnepoho

娘が、最初の娘

ホシキ アポホ ヤイラメコツパ

hoski a=poho yayramekotpa

最初の息子が結婚した

イコヤントネ ポロ アポ キ

i=koyantone poro a=po ki

一緒に暮らしていた長男が結婚した。

イヨシ アコロ アマチ エウン カ ポシレシッテアン マ

ios a=kor a=maci eun ka posiresitte=an w_a

私の後妻にも子どもがたくさんできて

ヤイラメコツパパ ウモシマ ウモシマ キ ア イネ

yayramekotpapa umosma umosma ki a h_ine

それぞれ結婚して

アシリ アイヌ パテク オカイ ペ ネ クス

asir aynu patek okay pe ne kusu

新しい住人ばかり暮らしたので

インネ コタン ポロ コタン アネ ワ

inne kotan poro kotan a=ne wa

家の立ち並ぶ村、大きな村になって

ネプ アエ ルスイ カ ネプ アコン ルスイ カ ソモ キ ノ キ アイネ

nep a=e rusuy ka nep a=kor_ rusuy ka somo ki no ki ayne

何を食べたいとも何を欲しいとも思わずに暮らしているうちに

タネ オンネアン シリ エネ アニ ネ クス

tane onne=an siri ene an h_i ne kusu

もう私は年老いたので

タップネ カネ モト アン

tapne kane moto an

このような縁起があった。

アエラミシカリ コタン オッ タ エカン ワ ヤイラメコテアン ワ

a=eramiskari kotan or_ ta ek=an wa yayramekote=an wa

見知らぬ村にやって来て結婚して

ウェイサンペコロ ウタラ オカ クス ソレクス

weysampekor utar oka kusu sorekusu

悪い心を持つ者たちがいたために

アマチヒ カ アライケ アシウトホ カ アライケ ワ

a=macihi ka a=rayke a=siwtho ka a=rayke wa

私の妻も殺され、しゅうとも殺されて

オカケ タ エアシリ アオナハ ウパシクマ コロ クル ネ クシケライポ

okake ta easir a=onaha upaskuma kor kur ne kuskeraypo

その後に、父が博識だったおかげではじめて

イエポタラ アイネ シクヌアン マ ホシピアン マ

i=epotara ayne siknu=an w_a hosipi=an w_a

私を心配してくれていたために生きて帰ってきて

オカケ タ ラヤン パクノ

okake ta ray=an pakno

その後死ぬまで

アコロ オンネ ウタラ アコロ カツケマツ アエヤイコシラムスイエ

a=kor onne utar a=kor katkemat a=eyaykosiramsuye

私の老親たち、妻のことを考えながら

チシ トウラノ ネ ヤッカ キ コロ アナナイネ

cis turano ne yakka ki kor an=an ayne

泣きながらでもそうしながら暮らしているうちに

タネ オンネアン シリ エネ アニ ネ クス

tane onne=an siri ene an h_i ne kusu

もう私は年老いたのだから

アポウタリ アエパシクマ セコロ シノ ニシパ ハウエアン

a=poutari a=epaskuma sekor sino nispa hawean

私の子供たちに語り残すのだ、と真の長者が語った

(萱野：ああ)

【注】

- [1] 言い誤り。父親はまだ殺されていない。
- [2] 難解な表現だが、意図することは、神々に対し、この女性が男性として行動することの承認と加護を求めるということであろう。
- [3] nusumpitata 『知里人間篇』p235 蘇生する。ここでは忘我の状態から元に戻ることと解釈した。
- [4] 家にいて狩りに行ったというのは、狩小屋を使わずに、日帰りで狩りに行って帰ってきたということ。
- [5] 精神の悪い者が大勢住む村だったので、わずかにいた良い精神の村人も、彼らの目を恐れて、主人公の姑や子供たちの世話をすることができなかった、ということ。